



Aonde vamos em relação a *aonde*



Diana Santos

Processamento computacional do português

SINTEF Telecom and Informatics



Aonde vamos em relação a *aonde*

- Guerra linguística: cruzada contra alguns erros
- O problema: *onde* vs. *aonde*
 - em que contextos sintáticos
 - com que material lexical
- O estudo
 - obras de referência
 - corpora
- Conclusões

Vítima de ataque linguístico

> P.S. Por este meio venho também indicar que quaisquer comentários
> esta lista podem ser publicadas na Web ou redifundidas em qualquer
> meio. Gostava apenas que me dissessem aonde...

AONDE ??????

- *aonde* parece ser um alvo privilegiado
- porque não *donde* também, ou *onde*?
- porque é uma preocupação frequente?

O problema em termos linguísticos

- São equivalentes? (variação livre)
- Em que condições se usa (exemplo)
 - formais (pronome interrogativo)
 - condições sintáticas (com verbos que pedem *a*)
 - condições semânticas (em contextos de destino)
 - condições textuais (em fim de frase)
- Há variação (norma, dialecto, época, variante)?
- Como é possível dar uma resposta ?

Caracterização formal

- Pronome relativo

- com antecedente expresso: É uma espécie de albergue espanhol **aonde** tudo e todos vão parar.
- independente : Ambas podem conduzi-lo **aonde** deseja, mas apenas uma delas o fará com classe.

- Pronome interrogativo

- directo: Mas **aonde** foram os portugueses buscar tal palavra?
- indirecto: Rodrigo perguntava a si mesmo **aonde** iria o irmão.

⋮

aonde é lícito nas frases que incluam...

- H1. o verbo *ir* (incluindo todas as construções com o verbo *ir* como auxiliar)
- H2. verbos pedindo preposição *a* mais lugar
- H3. verbos incorporando a noção de destino
- H4. verbos de movimento em que o agente/sujeito se move
- H5. verbos de movimento
- H6. verbos de movimento em que o movido é humano ou animado

Procura de fontes e exemplos

- Abundância de regras formuladas em termos de *ir*
- Omissão ou inconsistência no conjunto de obras de referência: dicionários e gramáticas
- Relativa facilidade em obter exemplos na Web
- Análise de *onde* e suas combinações e de *aonde* e *donde* em corpora

Qual o valor das abonações?

- É preciso entrar em conta com um grau de autoridade
páginas oficiais contam mais do que trocas de e-mail
- Não é possível recorrer aos autores consagrados
este é um ponto onde a língua está em evolução
- Jornalistas e utilizadores da língua escrita têm um papel importante na criação e renovação da língua
contam mais do que quem não escreve/publica
- É preciso olhar para a realidade linguística
prescrever não é ciência

Vantagens da linguística com corpora

- Mostra mais do que estamos à espera
não é um sistema fechado
- Permite investigação interactiva
 - fazer procuras relacionadas
 - refinar as hipóteses a meio caminho
*pode ver-se o sistema na sua inteireza,
não estamos limitados ao problema inicial*

Procura de exemplos

- Motores de procura
 - genéricos (Altavista, etc.)
 - documentação do Parlamento Europeu (Europa)
 - edições de jornais na Web
- Livros infantis publicados há 30 anos
 - tradutores têm um alto grau de autoridade*
- Corpora acessíveis (projecto AC/DC)
 - predominância de texto jornalístico actual*

Dados quantitativos

- O uso de *aonde* é claramente atestado
- Não existe grande diferença entre PB e PE
em média x em 100 milhões
- *donde* é particularmente complexo de avaliar
 - devido ao advérbio retórico
 - devido à variante (?) *de onde*

Estudos mais detalhados

- Classificação em relativo (R), interrogativo directo (I) e dupla função (D) (D junta interrogativo indirecto e relativo independente)

R

I

D

71%

6%

23%

Verbos empregues com *aonde*

- Por ordem de frequência

Na oração subordinada

ir, chegar

estar, ser

levar, conduzir, querer,
deslocar

ir_parar, haver

aparecer, dirigir-se

Na oração principal

saber

chegar, ir

levar

perguntar

mostrar, ter

Verbos empregues com *donde*

- Por ordem de frequência

Na oração subordinada

vir, sair, provir

partir

fugir, estar

passar, retirar, atirar,

emergir, voltar

trazer, tirar

Na oração principal

saber

vir

perguntar, cogitar

expulsar

pôr, inquirir

Observações finais

- Problema interessante, ilumina casos como
 - a categorização aspectual
 - a classe dos verbos de mudança de posição
 - a sintaxe das orações relativas independentes
- Resultados interessantes
 - regras instáveis, em formação
 - padrões lexicais que fazem sentido
 - paralelo nas duas variantes do português ?

Comentários

- Muito fica por fazer
 - o estudo aturado de *onde*, como contraponto
 - focar textos que usem tanto *aonde* como *onde*
- Algumas hipóteses que não investigámos
 - posição final de frase (sem oração subordinada)
 - predominância de *aonde* com futuro
 - diferença sistemática entre *de onde* e *donde*
 - correlação com os referentes das relativas



Comentários

- Agradeço MUITO todos os comentários para
Diana.Santos@informatics.sintef.no

